УДК 811.16

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.1.12

А.В. Баскакова

Военный университет Министерства
обороны Российской Федерации,
Москва, Российская Федерация

Получено: 19.11.2020

Принято: 14.01.2021

Опубликовано: 28.04.2021

МЕХАНИЗМ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И АФОРИЗМОВ В АНГЛОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ

Рассматривается механизм работы при анализе фразеологических единиц в англоговорящей аудитории (с иностранными обучающимися, владеющими английским языком) при обучении русскому языку как иностранному. Подвергаются рассмотрению фразеологизмы и афоризмы, в состав которых входят пословицы, поговорки и крылатые выражения. Вопрос изучения данной темы является актуальным как для преподавателей, так и для обучающихся ввиду частого употребления этих языковых единиц в устной и письменной речи, будучи при этом трудным для понимания при поверхностном изучении. В процессе учебной работы обращается внимание на важность сравнительного анализа фразеологизмов и афоризмов в русском и в родном для иностранных обучающихся языке с точки зрения этимологии, коннотации, семантики, частотности употребления, уместности их использования в той или иной речевой ситуации. Также рассматривается функционирование отдельных компонентов фразеологических сочетаний как в случае их использования в качестве самостоятельных единиц, так и в составе пословиц и поговорок. Уделяется внимание факту выявления сходств и различий между значениями отдельных фразеологизмов и афоризмов в процессе их изучения иностранными обучающимися с точки зрения установления лингвокультурологических связей между иностранным и родным для обучающихся языком. Наконец, устанавливается факт влияния фоновых знаний преподавателя и обучающихся на уровень восприятия и понимания фразеологизмов и афоризмов в процессе ведения устной или письменной коммуникации, а также на мотивацию обучающихся к получению больших сведений об истории, культуре, географии, политическом строе страны и о носителях изучаемого языка.

Ключевые слова: *англоязычная аудитория; национально-культурная семантика; значения фразеологизма; прямое значение фразеологизма; переносное значение фразеологизма; компонент значения фразеологизма, пословицы, межкультурная коммуникация.*

A.V. Baskakova

The Military University of the Ministry
of Defense of the Russian Federation,
Moscow, Russian Federation

Received: 19.11.2020

Accepted: 14.01.2021

Published: 28.04.2021

TECHNIQUE OF STUDYING RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS AND APHORISMS IN ENGLISH SPEAKING AUDIENCE

The article observes a learning technique applied for the analysis of phraseological units in an English speaking audience (ESL) while learning Russian as a foreign language. Embraced are the fixed phrases and aphorisms, proverbs, sayings and bywords. Difficult as they are from general perspective, the issues raised are relevant for both the teachers and the students, since these units are widely used in oral and written speech.

In the process of studies, attention is paid to the importance of a comparative analysis phraseological units and aphorisms in Russian and learner's mother language in terms of etymology, connotation, semantics, usage frequency, appropriateness in any speaking situation. In addition, the functioning of separate components of phraseological units in case of their usage as independent units and within proverbs and bywords was observed. Attention is paid to the fact of identifying similarities and differences between the meanings of separate phraseological units and aphorisms by foreign learners from a point of view of lingua-cultural links between a foreign and mother language. Finally, the author focuses on the role of background knowledge of a teacher and learners on the level of perception and understanding of phraseological units and aphorisms in oral or written communication; on motivation of learners to getting more information about history, culture, geography, political system of a country and its native speakers.

Keywords: *English speaking audience, national-cultural semantics, meanings of phraseological unit, direct meaning of phraseological unit, figurative meaning of phraseological unit, component of phraseological meaning, proverbs, intercultural communication.*

Введение

Настоящая статья посвящена проблеме понимания иностранными обучающимися, владеющими английским языком, русских фразеологизмов и афоризмов. В процессе изучения любого иностранного языка обучающиеся сталкиваются с проблемой понимания не только грамматического и лексического материала, но и определенных языковых явлений, свойство которых состоит в запечатлении и передаче информации, связанной с историей страны изучаемого языка, ее традициями и обычаями, образом мышления народа, культурой и другими фактами. В результате анализа таких явлений возникает интерес к национально-культурной стороне семантики языка.

Известно, что источником национально-культурной семантики являются устойчивые выражения – фразеологизмы и афоризмы, то есть пословицы, поговорки и крылатые выражения, приобретающие в процессе становления отдельной нации двойное значение: интерактивное – средства общения и ин-

формативное, источника различных сведений, необходимых для развития и жизни общества. Например, семантическая характеристика русских и английских пословиц и поговорок является отражением типичных черт менталитета. Для русских людей это – оптимизм, свободолюбие, религиозность, трудолюбие, отзывчивость, терпение, стойкость, мудрость и доброта, а для англичан таковыми являются: религиозность, законопослушность, понимание, сдержанность, трудолюбие, индивидуализм, скромность и мудрость [1].

Поэтому именно фразеологические единицы имеют способность передавать информацию, заложенную предками отдельной нации, из поколения в поколение и выполняют функцию хранения определенного культурного и генетического кода внутри языка, а следовательно, и внутри культурной памяти этноса.

Методология исследования

Выяснение различия между свободными и несвободными (связанными) словосочетаниями является необходимым условием в начале процесса изучения фразеологизмов.

Так, фонд свободных словосочетаний составляют слова, сохранившие свое самостоятельное лексическое значение: в процессе использования в конкретной коммуникативной ситуации такие словосочетания создаются намеренно, в то время как их компоненты можно поменять с помощью лексем одной категории. Например: *крепкая дружба, братская дружба, женская дружба; защищать родину, защищать диссертацию, защищать (хоккейные) ворота*. Таким образом, эти словосочетания имеют такие составляющие части, которые в процессе их использования можно разложить и заменить, что не повлияет на их способность сохранять свое значение как внутри конкретного словосочетания, так и отдельно от него.

В состав несвободных фразеологических сочетаний входят слова, которые теряют способность функционировать самостоятельно, находясь вне этих конструкций. То есть в этой комбинации формируется неразрывное целое сочетание, в котором замена его компонентов или изменение его формы является невозможным. А именно фразеологизм имеет в своем значении не прямые значения слов, а иной смысл, характерный только для всего конкретного сочетания.

Целесообразно отметить, что во время работы над изучением фразеологизмов в англоязычной аудитории преподавателю русского языка как иностранного необходимо принимать во внимание факт сходства несвободных словосочетаний в разных языках, способствующего пониманию и усвоению русской лексики в большей мере.

Данный тип словосочетаний, как и слова, функционирует в готовом виде, а не создается в речи заново: они неделимы и воспринимаются как цело-

стные единицы. Вследствие этого в процессе запоминания следует фиксировать сочетание полностью.

Отдельные слова в составе связанных словосочетаний утрачивают свое основное лексическое значение и образуют новую смысловую конструкцию, носящую синонимичный слову смысл.

Например, в качестве варианта для анализа фразеологических единиц на Первом сертификационном уровне на занятии обучающимся предлагается выполнить задание на понимание фразы из поэмы А.Т. Твардовского «Василий Теркин» [2, 3].

Поглядеть – и впрямь – ребята!

Как, по правде, желторот,

Холостой ли он, женатый,

Этот стриженный народ.

От каких слов образовано слово желторотый? Как вы думаете, каких людей можно назвать желторотыми? Почему?

Слова для справок: молодые люди ≠ немолодые люди, опытные ≠ неопытные.

Определив смысл фразы, обучающиеся могут привести свои примеры похожих по значению фразеологизмов из своего языка. Здесь же целесообразно отметить, что существует антонимичный вариант этого фразеологизма: *желторотый птенец – неопытный, а стреляный воробей – опытный* [4].

«Следует отметить, что такие импровизации характерны не только для художественных и публицистических текстов (мемуаров, воспоминаний), авторами которых становятся высокообразованные мужчины и женщины, но и для ситуаций живого непринужденного речевого общения» [5, с.11].

Из вышеизложенного следует, что для появления фразеологизма в речи нужна определенная ситуация, в которой слова утрачивают свое лексическое значение в полной или частичной мере.

Фразеологические единицы служат средством украшения речи, делают ее не только богаче, ярче и разнообразнее в целом, но и точнее в определенных ситуациях, когда необходимо донести определенный смысл до слушателя, сделать свое высказывание более конкретным для понимания. Так, например, фразеологизм *вдохнуть полной грудью* звучит гораздо ярче, чем *успокоиться* или *освободиться* [6]. Используя это выражение в речи, обучающийся может как показать высокий уровень владения языком, так и выразить степень глубины своих мыслей.

«Особенностью значения анализируемых фразеологизмов является обобщенность семантики в целом, которая полностью или частично мотивирована значением входящих в структуру фразеологизма компонентов» [5, с. 11, 7].

Компоненты, составляющие семантику фразеологических единиц, делятся на предметно-логические и коннотативные. По степени важности их

можно распределить на следующие компоненты: а) переносного или образного значения фразеологизма; б) прямого или предметного значения фразеологизма, составляющего основу образа; в) национально-этнического значения фразеологизма; г) эмоционального значения фразеологизма.

Главное значение фразеологизма – переносное – является необходимым компонентом, который свойственен всему фразеологизму и который не выходит из совокупности значения слов, входящих в него. Образное значение фразеологизма следует воспроизводить в переводе. Например, в русской пословице *Береженого Бог бережет* говорится о том, что осторожному человеку проще избежать опасности, чем тому, кто действует необдуманно. Дословный перевод этого фразеологизма на английском языке *It's better to be safe than sorry* будет звучать так: *Лучше быть осторожным (сохранить себя), чем сожалеть*. Хотя, если англоязычный обучающийся переведет дословно русский вариант, не опираясь на версию в английском языке, то в случае знания синонимического ряда «беречь» – «хранить» он сможет понять основной смысл фразеологизма и осознать близость значений в русском и английском вариантах. Любопытно, что существуют и другие варианты этой пословицы на английском языке: *God helps those who help themselves*, что в переводе будет означать *Бог помогает тем, кто помогает себе сам* и *Caution is the parent of safety* – *Осторожность – мать безопасности* [8]. Последний вариант перевода может вызвать трудность у обучающихся в процессе сравнения с русским вариантом, так как здесь происходит замена слова *Бог* на слово *мать*, однако снова при построении синонимического ряда «осторожность» – «безопасность» – «сохранение» можно понять значение пословицы.

Таким образом, проводя сопоставительный анализ переносного значения русских и родных для иностранных обучающихся фразеологизмов и афоризмов, можно лучше усвоить этот языковой материал.

Основу же прямого значения фразеологизма может составлять определенный образ, ассоциирующийся с определенным поведением или образом жизни человека. Например, русский вариант фразеологизма *спокоен как удав*, в английском варианте звучит *as cool as cucumber*, что дословно будет переводиться как *холоден как огурец*, что свидетельствует о различном понимании и восприятии понятия *спокойствие* в русской и английской культурах [9, 10]. Так же английский фразеологизм *Hungry as a hunter* на русский язык будет дословно переводиться как *голодный как охотник*, но по-русски будет звучать *голодный как волк* [11]. Различие между словами *охотник* и *волк* указывает на диаметрально противоположное понимание смысла слова *голодный*: в русском варианте *волк* ассоциируется со словом *голод* в первую очередь, так как волк является опасным хищником, постоянно находящимся в поисках пищи, а соответственно, голодным [12].

Выводы

Понимая разницу и сходство между образами, составляющими основу родных устойчивых выражений, иностранные обучающиеся могут эффективнее и быстрее фиксировать в памяти русские фразеологизмы и афоризмы, встречающиеся во время обучения. При этом стоит учитывать тот факт, что возможны случаи большого различия между исходными образами, которые передают прямое значение.

В качестве примера можно указать на разницу в соответствии пословицы на русском языке *Корень учения горек, да плод его сладок* и на английском *The roots of education are bitter, but the fruit is sweet*. Проводя аналогию между этими двумя пословицами, можно утверждать, что понимание русского варианта у англоговорящих обучающихся не составит трудности, так как здесь очевиден прямой перевод, сохраняющий прямое значение на обоих языках.

Рассматривая же пословицу *Ученье – свет, а неученье – тьма*, можно убедиться в том, что английский вариант *Learning is the eye of the mind*, который в дословном переводе будет звучать как *Ученье – это око ума*, отличается от русского варианта количеством образов и наделяющими его коннотациями: в русском варианте смысл пословицы раскрывается посредством разграничения двух противоположных образов *света* и *тьмы* в сочетании с *ученьем* и *неученьем*, в то время как в английском варианте в пословице присутствует только один образ учения в сочетании с выражением *око ума*. В данном случае обучающиеся имеют возможность запомнить русский эквивалент пословицы посредством разделения образов, наделяющих ее смыслом, схожим с вариантом на английском языке [13].

Компонент национально-этнического значения, нередко входящий в структуру фразеологических конструкций, может служить помощником в понимании места его происхождения. Так, русскому афоризму *Москва не сразу строилась* соответствует английский *Rome was not built in a day*, что в переводе означает *Рим не был построен в один день*. Поскольку разница только в названии городов, обучающиеся могут безошибочно определить значение данной пословицы и запомнить ее без затруднений.

Большое количество фразеологизмов характеризуется выражением эмоционального отношения к тому, что в них описывается: одобрением или осуждением, советом или предупреждением. Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Примерами таких фразеологических выражений являются пословицы и крылатые выражения. Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это

поговорка или крылатая фраза. Иной источник фразеологических выражений – профессиональная речь [14]. Например, фразеологизм *убить двух зайцев* свидетельствует об успешном завершении дела. Если сравнить с английским вариантом *To kill two birds with one stone*, то в дословном переводе это будет звучать, как *убить двух птиц одним камнем*.

Ясно, что многим фразеологизмам свойственны такие черты, как образность и выразительность, которые позволяют письменной или устной коммуникации иметь активный и живой характер: фразеологизмы и афоризмы способны «оживить» монотонное высказывание оратора, привлечь внимание слушателя и привлечь для участия в дискуссии. Также фразеологические сочетания делают письменный текст более привлекательным для чтения. Ввиду этого устойчивые выражения используются авторами в художественной литературе, публицистике, а также в разговорной речи.

При этом, работая в англоязычной аудитории, преподаватель должен заметить обучающимся, что в процессе произнесения фразеологизмов на русском языке вовсе необязательно произносить их полностью, так как в словарном запасе взрослого носителя русского языка содержится достаточный запас известных фразеологизмов, необходимых для использования в повседневной разговорной речи: если в процессе коммуникации русский человек услышит фразу *«яблоко от яблони...»*, он не будет иметь трудностей в понимании окончания фразы и определении смысла, вкладываемого в высказывание. В то же время обучающийся должен учитывать и обратную ситуацию, когда во время общения носитель русского языка может произнести крылатую фразу, не договорив ее до конца, что может вызвать недопонимание со стороны иностранца в случае недостаточного владения им русским языком.

Однако в русском языке существуют фразеологизмы, которые вызывают затруднения в понимании даже у носителей языка, так как в их составе имеются устаревшие слова и их формы. Например: *бить баклуши; не лыком шитый, попасть впросак*. Если в процессе коммуникации будут употреблены похожие конструкции, то это может вызвать еще большую трудность у иностранца, слабо владеющего фоновыми знаниями. В данном случае следует применять метод лингвострановедческого комментирования, который был впервые объяснен авторами книги «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского как иностранного», Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Следуя их определению, «комментарий, цель которого заключается в изъяснении внеязыковых явлений, называют по-разному – реальным, историко-литературным, бытовым, социальным, текстуальным. Поскольку он сводится к лингвострановедческой семантизации, данный вид комментария правильно именовать лингвострановедческим» [15, с. 135].

Заключение

Сущность вышеизложенного сводится к тому, что в процессе работы с англоговорящими обучающимися преподавателю русского языка как иностранного целесообразно принимать во внимание тот факт, что во время изучения такого достаточного трудного и объемного раздела лингвистики, как фразеология, следует учитывать знания обучающихся в области истории, языка и культуры своей страны. В этом и состоит механизм работы – в анализе фоновых знаний, сопоставлении их со знаниями о другой культуре и языке с последующим усвоением языковых единиц.

Несомненно, в результате успешного усвоения русской фразеологии иностранные обучающиеся смогут обогатить свой словарный запас, что позволит им не только точнее отразить мысль в высказывании, украсить его, добавить меткость и образность, но и будет содействовать более осознанному погружению в культуру изучаемого языка. «Воспитание и развитие личности средствами дисциплины «Русский язык», формирование культурно-языковой личности обучаемого, человека духовного, творческой личности, готовой к самостоятельной деятельности и личностному росту. Культурно-просветительная работа (формирование вторичной языковой картины мира) осуществляется в аудиторное и внеаудиторное время через и посредством диалога культур» [16, с. 135].

Список литературы

1. Крылова Э. О. Семантическое осмысление пословиц и поговорок о труде в русском и английском языках // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6–2. – С. 146–147.
2. Русский язык (как иностранный): Первый сертификационный уровень: учебник / Э.Н. Анохина, И.А. Антипова, Т.С. Павлова, О.Ю. Сидорова, И.В. Смирнова, А.А. Федоренко; под общ. ред. проф. Т.Е. Токаревой. – М.: Изд-во Воен. ун-та, 2020.
3. Русская поэзия: хрестоматия / авт.-сост. Т.Е. Автухович [и др.]. – Гродно: Изд-во ГрГУ, 2010.
4. Чепкова Т.П., Мартыненко Ю.Б., Степанян Е.В. Русские фразеологизмы. Узнаем и учим: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2013.
5. Ермолаева М.В. Фразеологическая импровизация в коммуникативно-прагматической деятельности гендера // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. – 2020. – Т. 17, № 1. – С. 10–13.
6. Карта слов и выражений русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://kartaslov.ru/> (дата обращения: 08.11.2020).
7. Ермолаева М.В. Гендерный аспект русской фразеологии (на материале процессуальных фразеологизмов семантического объединения «социальный статус лица»): моногр. / Челяб. гос. академия культуры и искусств. – Челябинск, 2011.

8. English: the best. Образовательный проект [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.english-thebest.ru/proverbs/proverbs2.php> (дата обращения: 08.11.2020).

9. Фразеологизм // Большая российская энциклопедия / под ред. С.Л. Кравец. – М., 2017.

10. Большой англо-русский фразеологический словарь / Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary/ под ред. А.В. Кунина. – М.: Русский язык – Медиа, 2005.

11. Большой словарь русских сравнений: более 45 000 образных выражений / под общ. ред. В.М. Мокиенко. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008.

12. Щукина Г.О. Переносные значения лексем волк, wolf_{англ.}, wolf_{нем.}, loup в составе фразеологических единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. – № 8. – Ч. 2. – С. 175–184.

13. Большой словарь русских пословиц / под общ. ред. В.М. Мокиенко. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2010.

14. Рыжов В.А., Рыжова С.В. О происхождении и значении некоторых фразеологизмов [Электронный ресурс] // Русский язык. – М.: Первое сентября, 2004. – Вып. 34. – URL: <https://rus.1sept.ru/index.php?year=2004&num=34> (дата обращения: 08.11.2020).

15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.

16. Токарева Т.Е. Технология обучения иностранных военнослужащих русской речевой коммуникации на базе текстоцентрической парадигмы // Обучение русскому языку как иностранному и как родному посредством диалога культур: сб. материалов докл. межвуз. науч.-метод. конф. – М.: Изд-во Воен. ун-та, 2011. – С. 128–138.

References

1. Krylova E.O. Semanticheskoe osmyslenie poslovits i pogovorok o trude v russkom i angliiskom iazykakh [Semantic conceptualization of proverbs and bywords about labour in Russian and English languages]. *Mezhdunarodnyi zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniia*, 2014, no. 6-2, pp. 146–147.

2. Anokhina E.N., Antipova I.A., Pavlova T.S., Sidorova O.Iu., Smirnova I.V., Fedorenko A.A. Russkii iazyk (kak inostrannyi): Pervyi sertifikatsionnyi uroven' [Russian as a foreign language: First certificate level]. Ed. Tokareva T.E. Moscow, Moscow University, 2020.

3. Avtukhovich T.E. et al. Russkaia poezii: khrestomatiia [Russian poetry: reader]. Grodno, Yanka Kupala State University of Grodno, 2010.

4. Chepkova T.P. Russkie frazeologizmy. Uznaem i uchim [Russian phraseologisms. Know and learn]. Eds. Chepkova T.P., Martynenko Iu.B., Stepanian E.V. Moscow, FLINTA, 2013.

5. Ermolaeva M.V. Frazeologicheskaiia improvizatsiia v kommunikativno-pragmaticheskoi deiatel'nosti gendera [Phraseological improvisation in the communicative-pragmatic activity of gender]. *Vestnik Iuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Lingvistika*, 2020, vol. 17, no. 1, pp. 10–13.

6. Karta slov i vyrazhenii russkogo iazyka [The map of words and expressions of Russian language]. Available at: <https://kartaslov.ru/> (accessed 08.11.2020).

7. Ermolaeva M.V. Gendernyi aspekt russkoi frazeologii (na materiale protsessual'nykh frazeologizmov semanticheskogo ob"edineniia "sotsial'nyi status litsa") [The gender stereotype of Russian phraseology (based on the proceedings of phraseology semantic association "the social status of a person")]. Chelyabinsk State Academy of Culture and Arts, Chelyabinsk, 2011.

8. English: the best. Obrazovatel'nyi proekt [English: the best. Educational project]. Available at: <http://www.english-thebest.ru/proverbs/proverbs2.php> (accessed 08.11.2020).

9. Frazеologizm. Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia [Phraseologism. Big Russian Encyclopedia]. Ed. Kravets S.L. Moscow, 2017.

10. Bol'shoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar' [Comprehensive English-Russian phraseological dictionary]. Ed. Kunin A.V. Moscow, Russkii iazyk – Media, 2005.

11. Bol'shoi slovar' russkikh sravnenii: bolee 45 000 obraznykh vyrazhenii [Big dictionary of Russian comparisons: over 45,000 figural expressions]. Ed. Mokienko V.M. Moscow, OLMA Media Group, 2008.

12. Shchukina G. O. Perenosnye znacheniiia leksem volk, wolf_{angl.}, wolf_{nem.}, loup v sostave frazeologicheskikh edinits [Figurative meanings of the lexemes волк, wolf (Eng.), wolf (Germ.), loup in the structure of phraseological units]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Tambov, 2017, no. 8, vol. 2, pp. 175–184.

13. Bol'shoi slovar' russkikh poslovits [Big dictionary of Russian proverbs]. Ed. Mokienko V.M. Moscow, OLMA Media Group, 2010.

14. Ryzhov V.A., Ryzhova S.V. O proiskhozhdenii i znachenii nekotorykh frazeologizmov [About origin and meaning of some phraseologisms]. *Russkii iazyk*, Moscow, Pervoe sentiabria, 2004, iss. 34, available at: <https://rus.1sept.ru/index.php?year=2004&num=34> (accessed 08.11.2020).

15. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Iazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo iazyka kak inostrannogo [Language and culture: Culture-oriented linguistics in teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Russkii iazyk, 1990.

16. Tokareva T.E. Tekhnologiiia obucheniia inostrannykh voennosluzhashchikh russkoi rechevoi kommunikatsii na baze tekstotsentricheskoi paradigmy [The technology of training foreign military personnel in Russian speech communication based on the text-centric paradigm]. *Obuchenie russkomu iazyku kak inostrannomu i kak rodnomu posredstvom dialoga kul'tur*. Proc. Acad. Conf., Moscow, Military University, 2011, pp. 128–138.

Сведения об авторе

БАСКАКОВА Анна Витальевна

e-mail: anna-vlz@mail.ru

Преподаватель 10-й кафедры (русского языка), Военный университет Министерства обороны Российской Федерации (Москва, Российская Федерация)

About the author

Anna V. BASKAKOVA

e-mail: anna-vlz@mail.ru

Teacher, 10th Department (of Russian language), Military University of the RF Ministry of Defense (Moscow, Russian Federation)